

Переводчик и бюро переводов: понять друг друга

Демид Тишин,
бюро переводов «Окей»

Противники?

- Фрилансеры недовольны ставками переводческих бюро: буржуи наживаются на труде профессионалов!

А есть ли повод для конфликта?



Преимущества для клиента

Фрилансер:

- ✓ Гибкость, индивидуальный подход
- ✓ Хороший личный контакт
- ✓ Низкая цена

Бюро переводов:

- ✓ Высокая скорость работы
- ✓ Контроль качества

Объективные недостатки для клиента

Фрилансер:

- ✓ Риск срыва сроков при большой загрузке
- ✓ Неполная доступность
- ✓ Хромает как минимум один из аспектов перевода:
Смысл/термины/стиль/язык/оформление

Бюро переводов:

- ✓ Высокая цена

Разные сегменты рынка

Бюро переводов и фрилансеры

- ✓ **решают разные задачи:** крупный проект со стабильной скоростью перевода более 15 стр./день и высоким качеством на выходе обслужит только бюро.
- ✓ **работают на разных сегментах рынка**
- ✓ **не отбирают хлеб друг у друга**

Преимущества работы с бюро для фрилансера

- Бюро берёт на себя продвижение услуг и сбор денег с клиента
- Вспомогательные материалы
- Обратная связь по итогам проекта
- Возможность проконсультироваться со специалистами
- Современные технологии перевода

Вывод: расценки фрилансера для конечного клиента и для бюро должны отличаться!

Памятка фрилансеру

- Проверьте потенциального работодателя
- Выполняйте тест-задания
- Будьте на связи
- Проверьте получение ваших писем
- Требуйте указания всех условий работы
- Запрашивайте вспомогательные материалы и полезные контакты
- Требуйте рабочую инструкцию

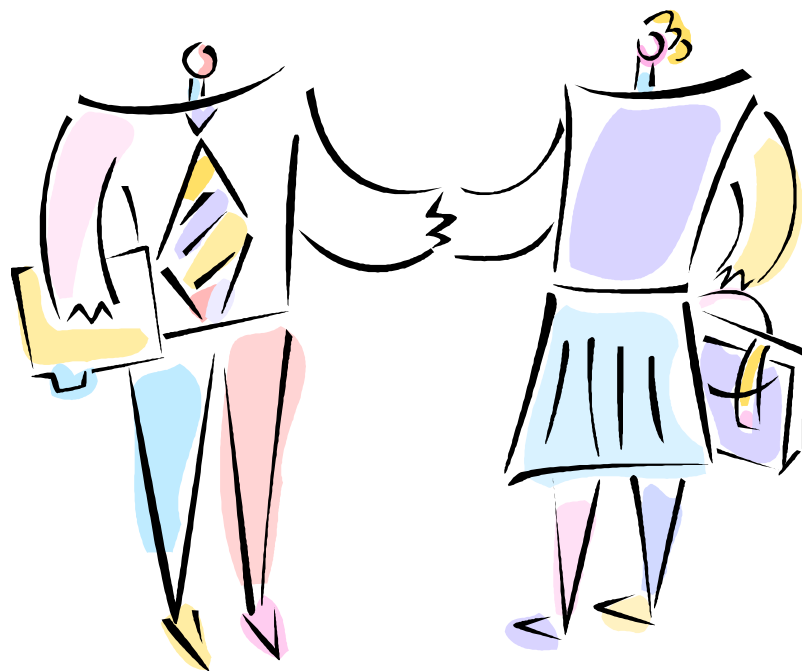
Памятка фрилансеру (окончание)

- Постарайтесь сдать перевод раньше срока
- Выставляйте счет по окончании работы
- Напоминайте об оплате
- Запрашивайте обратную связь

Рекомендованная стратегия

1. Активное продвижение услуг (создание и реклама личного сайта, регистрация и продвижение профиля на ProZ и т.п.) → **конкуренция агентствам** (продвигают себя как бюро, но не обеспечивают должной скорости и качества) → захват части конечных клиентов
2. Активная работа с бюро → повышение квалификации + возможность сосредоточиться на переводе как таковом

Мир, дружба, апельсин!



Спасибо за внимание.
Вопросы?